



Κέικ σοκολάτας στη Χαβάη

Kek me ζokollate nē Havaj

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke, Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Κέικ σοκολάτας στη Χαβάη

Kek me ζokollate në Havaj



Authors / Authors:

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie
Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl,
Miklas Hafke

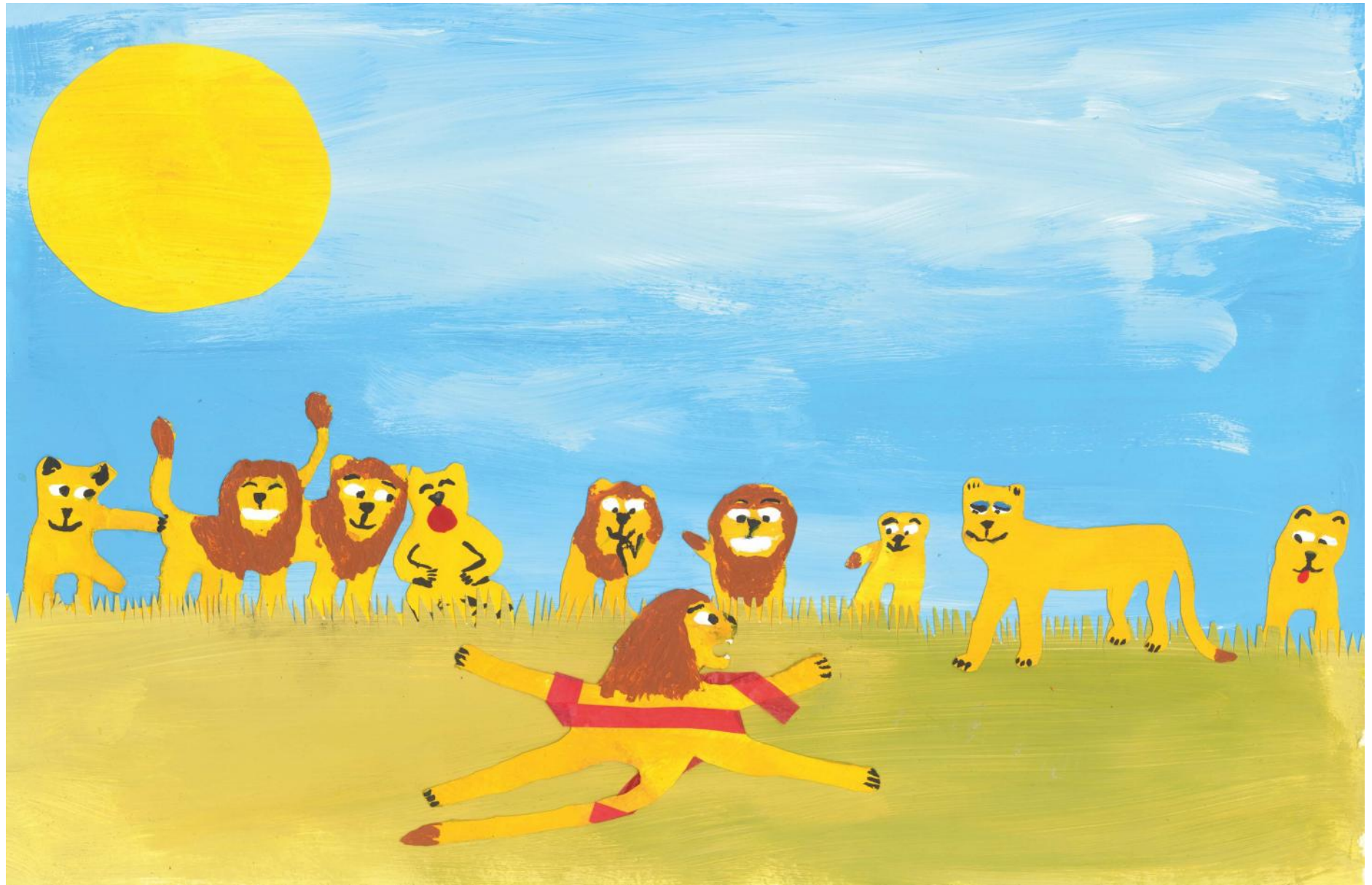
Illustrators / Illustrators:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn,
Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz



Όταν σηκώνεται, βλέπει πως όλοι τον κοροϊδεύουνε. Ο Φραντσέσκο αισθάνεται τελείως μόνος. Μόνο η Άνναμπελ, μία λιονταρίνα, τον κοιτάει λυπημένα. Τρέχει στον Φραντσέσκο και τον βοηθάει να σηκωθεί. Ο Φραντσέσκο σκέφτεται:
„μα τι μαγικά μάτια που έχει, τι υπέροχο τρίχωμα και τι όμορφη μύτη! Και εκτός αυτού είναι συμπαθητική και πρόθυμη να βοηθήσει. Ουάου! Είναι φανταστική· πραγματικά ξεχωριστή! Θα'θελα τόσοπολύ να είμαστε μαζί!“

Ngre kokën dhe sheh se te gjithë qeshin me të. Francesko ndihet i vetmuar. Vetëm nje luaneshë, Anabela e shikon atë me mirësi . I afrohet Franceskos dhe e ndihmon te ngrihet.Francesko mendon“ Oh sa sy të bukur ka. Ka Lekure shumë të mirë dhe hundë të bukur. Përveç kësaj Anabela është e sjellëshme dhe me dëshirë ndihmon të tjerët. Uaa, ajo është fantastike , me të vërtete e veçantë. Sa do të doja të ishim bashkë“.



Ο Φραντσέσκο ονειρεύεται: „τι καλά να κέρδιζα ένα ταξίδι για δύο στη Χαβάη. Τότε θα μπορούσα να απολαύσω ένα κέικ σοκολάτας στην παραλία με την Άναμπελ. Θα ήταν τόσοωωωωωω ωραία! Και νόστιμο!“

Ονειρεύεται και ονειρεύεται, αλλά δεν αντιλαμβάνεται καθόλου ότι το αγαπημένο του κασκόλ έχει τυλιχτεί στα πόδια του. Σκοντάφτει και πέφτει.

Ξαφνικά παρατηρεί: „η Άνναμπελ εξαφανίστηκε!“ Ο Φραντζέσκο αρχίζει να κλαίει.

Francesko ëndërron, „Ah sikur të fitoja një udhëtim për në Havaj për ne të dy. Atëhere do të shijoja kek me çokollate me Anabelën në plazh . Do të ishte aq bukur dhe aq kënaqësi.

Ai ëndërron e ëndërron dhe nuk e vë re që shalli i tij i preferuar rrotullohet dhe i mbëshjell putrat. Ai pengohet dhe bie. Papritur ai kupton që „Anabela nuk është më aty, ka ikur. Francesko fillon të qajë.



Ο Φραντσέσκο δεν ξέρει τι να κάνει.
Είναι απελπισμένος που δεν ξέρει που
είναι η Άνναμπελ. Ψάχνει κάτω από κάθε
πέτρα και πίσω από κάθε θάμνο και πίσω
από κάθε δέντρο. Αλλά δεν βρίσκει την
Άνναμπελ. Ο Φραντσέσκο επιστρέφει
στην υπνοσπηλιά του. Τότε έρχεται ο
φίλος του ο Ντόλλη για να τον
παρηγορήσει με ένα κέικ σοκολάτας και
μια πίτσα.
Ο Ντόλλη λέει: „η Άνναμπελ σίγουρα
πήγε στην πηγή“.

Françesko nuk di çfarë të bëjë. Ai është i
shqetësuar dhe nuk e di ku ka shkuar
Anabela. Ai kërkon në çdo gur dhe mbas
çdo shkurre e druri. Por ai nuk mund ta
gjejë Anabelën. Ai futet në shpellën e tij
aty ku flen. Miku i tij Dolli vjen dhe i sjell
kek me çokollate dhe Picë, që ta
qetësojë. Dolli i thotë: Anabela ndoshta
ka shkuar për të pirë ujë.



Ο Φραντσέσκο παίρνει πάλι θάρρος και έτσι αποφασίζει να πάει στην πηγή. Ο Ντόλλη του υπόσχεται: „θα τα παρακολουθήσω όλα από το δέντρο που είναι δίπλα στην πηγή“.

Ο Φραντσέσκο λέει: „ναι, ωραία. Και θα πάρω το κέικ σοκολάτας μαζί μου σαν δώρο“ και αμέσως το τυλίγει. Ξεκινούν και οι δύο μαζί. Σταματάνε κάθε τόσο και κοιτάνε για την Άνναμπελ. Ξαφνικά ο Φραντσέσκο βλέπει την Άνναμπελ. Από την χαρά του πηδάει στον αέρα. Ο Ντόλλη ανεβαίνει στο δέντρο. Ο Φραντσέσκο ονειρεύεται: „τι καλά να κέρδιζα ένα ταξίδι για δύο στη Χαβάη. Τότε θα μπορούσα να απολαύσω ένα κέικ σοκολάτας στην παραλία με την Άνναμπελ. Θα ήταν τόοοοοοο ωραία! Και νόστιμο!“

Ονειρεύεται και ονειρεύεται και δεν αντιλαμβάνεται καθόλου ότι το αγαπημένο του κασκόλ έχει τυλιχτεί στα πόδια του. Σκοντάφτει και πέφτει κάτω.

Francesko merr kurajo dhe vendos të shkojë deri tek burimi i ujit. Dolli i premton : Unë do të vërej gjithçka lart nga pema që është afër ujit“ „Mirë, thotë Francesko por unë do të marr kekun me vete që tja jap si dhuratë Anabelës dhe menjëhere e paketon.

Të dy nisen për të shkuar.. Duke ecur shikonin përqark që të gjejnë Anabelën. Kur , papritur Francesko shikon Anabelën dhe hidhet përpjete nga gëzimi. Dolli ngjitet ne dru, Ndersa Francesko ëndërron: „Ah sikur të fitoja një udhetim për në Havaj për ne të dy. Atëhere do të shijoja kek me çokollate ne plazh me Anabelën. Do te ishte aq bukur dhe aq kënaqësi.

Ai ëndërron e ëndërron dhe nuk e vë re që shalli i tij i preferuar rrotullohet dhe i mbëshjell putrat. Ai pengohet dhe bie.



Ο Φραντσέσκο βρίσκεται στο έδαφος. Τότε βλέπει τον Κόβο. „Τι θέλει αυτός εδώ, αυτός ο εγωιστής;“ σκέφτεται ο Φραντσέσκο. „Αυτός πιστεύει πάντα, ότι αυτός είναι ο δυνατός και ότι θα μπορούσε μόνος του να νικήσει ένα μεγάλο κοπάδι από ελέφαντες. Γιατί αλήθεια έγινε αυτός αρχηγός;“ Ο Κόβο χτενίζει τα μαύρα του μαλλιά. Τα μαύρα μαλλιά είναι πολύ της μόδας τώρα. „Τι καλά να είχα κι εγώ μαύρα μαλλιά!“ σκέφτεται ο Φραντσέσκο. Εκείνη την στιγμή πετάει ο Κόβο την χτένα του και φωνάζει: „Άνναμπελ!“

Francesko është i shtrirë në tokë. Atëhere shikon Kowo-n. „Po ky çfarë do , ky mburravec“ mendon Francesko. „ Ai gjithmonë mendon se është më i forti nga te gjithë e mund te fitojë mbi një hordhi elefantësh.E kur u bë ai lider? „ Kowo kreh krifën e tij të zezë. Krifat e zeza tani janë në modë. Francesko mendon: „Sikur të kisha edhe unë krifë të zezë“, Ndërkohe Kowo hedh krëhërin dhe thërret:“Anabela“



Ο Φραντσέσκο αρχίζει και ιδρώνει.
Ονειρεύεται: „η Άνναμπελ επιλέγει τον Κόβο κι όχι εμένα. Ο Κόβο και η Άνναμπελ κερδίζουν ένα ταξίδι στη Χαβάη. Και οι δύο μαζί απολαμβάνουν ένα κέικ σοκολάτας“.
Ονειρεύεται και ονειρεύεται και δεν αντιλαμβάνεται καθόλου ότι το αγαπημένο του κασκόλ έχει τυλιχτεί στα πόδια του. Σκοντάφτει και πέφτει. Όταν συνέρχεται και επιστρέφει στην πραγματικότητα, περνάει ο Κόβο από μπροστά του και παίρνει την Άνναμπελ αγκαλιά.

Francesko fillon të djersisë dhe mendon me vete: „Anabela ka zgjedhur Kowo-n. jo mua Kowo dhe Anabela do të fitojnë një udhetim për dy vetë ne Havaj. Do të kënaqen bashkë me kekun me çokollatë në plazh.“ Ai ëndërron e ëndërron dhe nuk e vë re që shalli i tij i preferuar rrotullohet dhe i mbëshjell putrat. Ai pengohet dhe bie. Kur vjen në vete Kowo kalon pranë tij dhe mban për dore Anabelën.



Ο Φραντσέσκο είναι τόσο απελπισμένος που φεύγει τρέχοντας. Στεναχωριέται και σκέφτεται: „τι έκανα λάθος;“ Τότε έρχεται ο Ντόλλη και του λέει: „Φραντσέσκο, Φραντσέσκο, η Άνναμπελ έχει διώξει τον Κόβο!“

Μετά, ο Ντόλλη και ο Φραντσέσκο γυρίζουν πίσω.

Francesko i shqetësuar largohet me vrap. Ai mendon i shqetësuar „Ku kam gabuar?“ në këtë kohë vjen Dolli dhe i thotë Franceskos : „Francesko, Francesko, Anabela e la Kowo-n“ Atëhere Francesko dhe Dolli kthehen me vrap mbrapsh.



Ο Φραντσέσκο παίρνει πάλι θάρρος. Ο Ντόλλη και ο Φραντσέσκο τρέχουν προς την πηγή. Ψάχνουν την Άνναμπελ. Ο Φραντσέσκο την βρίσκει με τον Κόβο στην παλιά κρεμαστή γέφυρα.

Francesko përsëri merr kurajo dhe bashkë me Dollin vrapojnë tek burimi i ujit . Ata kërkojnë Anabelën. Francesko gjen Kowon në urën e varur te vjetër .



Ο Κόβο που κανονικά είναι θαρραλέος και δυνατός, δείχνει να είναι λυπημένος και θυμωμένος.

„Ε, μόλις τώρα η Άνναμπελ τον έδιωξε. Λογικό να είναι λυπημένος“ σκέφτεται ο Φραντσέσκο.

Εκείνη τη στιγμή ο Κόβο ρίχνει με πολύ θυμό ένα δοκάρι από την κρεμαστή γέφυρα. Ο Φραντσέσκο βλέπει όμως ότι η Άνναμπελ στέκεται επάνω στην γέφυρα.

Kowo që përndryshe tregohet i guximshëm dhe i fortë, është i trishtuar dhe i zemëruar.

„Sigurisht, Anabela e la tani dhe ai është i merzitur.“ Mendon me vete Francesco. Ndërkohe Kowo i tërbuar këput një nga mbajtëset e urës së varur, Francesco vëren se Anabela ndodhet në urën e varur.



Ο Φραντσέσκο θέλει να τρέξει στην γέφυρα. Δεν αντιλαμβάνεται καθόλου ότι το αγαπημένο του κασκόλ έχει τυλιχτεί στα πόδια του. Σκοντάφτει. Το κασκόλ του τυλίγεται στο δοκάρι της γέφυρας και ο Φραντσέσκο πέφτει στο βάθος. Κρατιέται μόνο από το αγαπημένο του κασκόλ. Ο Φραντσέσκο μένει με τον ιδρώτα στο μέτωπό του. Ξαφνικά ακούει κάτι να σπάει και την Άνναμπελ να τσιρίζει. Ο Φραντσέσκο την πιάνει την τελευταία στιγμή. Ο Ντόλλη ανεβάζει και τους δύο επάνω. Ο Φραντσέσκο λέει: „το κέικ σοκολάτας εξεφανίστηκε“. Η Άνναμπελ λέει: „ τότε θα κάνουμε μαζί ένα άλλο στη σπηλιά σου“.

Francesko don të vrapojë për tek ura. Ai nuk kupton se shalli i tij i preferuar i ka mbështjellë dhe lidhur putrat, Ai pengohet dhe bie, Shalli mbështillet edhe ne mbajtësen e urës dhe Francesko bie poshte ne thellësi. Shalli i tij i preferuar e mban akoma të lidhur.Franceskos i shkon djersa ne ball. Në këtë kohë ndigjon bërtitmën e Anabelës .Francesko e kap Anabelën në momentin e fundit . Dolli i tërheq të dy lart. Francesko thotë“Por ne humbëm kekun me çokollatë. Anabela përgjigjet „Atëhere do të pjekim tjetër“



Ο Φραντσέσκο και η Άνναμπελ ψήνουν ένα άλλο κέικ σοκολάτας στη σπηλιά του. Μετά, ο Φραντσέσκο και η Άνναμπελ ονειρεύονται: „τι καλά να κερδίζαμε ένα ταξίδι για δύο στη Χαβάη. Τότε θα μπορούσαμε να απολαύσουμε ένα κέικ σοκολάτας στην παραλία. Θα ήταν τόοοοοοο ωραία! Και νόστιμο!”

Ονειρεύονται και ονειρεύονται. Και δεν αντιλαμβάνονται καθόλου ότι του Φραντσέσκο το αγαπημένο κασκόλ έχει τυλιχτεί στα πόδια τους. Και μετά πέφτουν.

Në shpellën e Franceskos, Francesco i Anabela pjekin kek me çokollatë. Dhe të dy ëndërrojnë: „Ah sikur të fitonim një udhëtim për në Havaj për ne të dy. Atëhere do të shijonim kekun me çokollatë në plazh sëbashku. Do të ishte aq bukur dhe aq kënaqësi. Ata ëndërrojnë e ëndërrojnë dhe nuk e vënë re që shalli i tij i preferuar rrotullohet dhe i mbëshjell putrat e tyre. Ata pengohen dhe bien.



bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محبتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org



**Authors / Authors:**

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke

Illustrators / Illustrators:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Moderators / Moderators:

Martin Gries, Birte Müller

Guest / Guest:

Kirsten Boie

Translators / Translators:

Paressa Daniilidou, Lina Kiki Georgitsi, Pagona Manika

Lübeck - 2013



Κέικ σοκολάτας στη Χαβάη

Ο Φραντσέσκο, το λιοντάρι, είναι διαφορετικός. Είναι ο μόνος που κοκκινίζει όταν του μιλάς. Ο Φραντσέσκο είναι το μόνο λιοντάρι που του αρέσει να χορεύει τον χορό της κοιλιάς. Κι όταν βλέπει μια πίτσα, είναι ο μόνος που σκέφτεται: „τι νόστιμη!“ Είναι επίσης ο μόνος που ονειρεύεται. Και προ παντός, το μόνο λιοντάρι που ονειρεύεται...

Kek me çokollate në Havaj

Luani Francesco nuk është si të tjerët . Ai është i vetmi që skuqet kur ndokush flet për të. Ai është i vetmi luan që pëlqen belly dance.Ndërsa kur sheh Pizzën është i vetmi që mendon “E shijëshme”.



Bücherpiraten e.V.

www.bilingual-picturebooks.org